

A photograph of a forest with charred, blackened tree trunks. In the foreground, there is a dense field of bright pink flowers. In the background, a person is seen climbing one of the trees. The sky is a pale, hazy blue, suggesting a clear day.

Luminous Voices
FIRE-FLOWERS

Ein Deutsches Requiem

Ein Deutsches Requiem by Johannes Brahms was referred to as a “human” Requiem by the composer. This heartfelt work endures as a musical treasure. He composed and intended it as a fully orchestrated work for choir and orchestra with soprano and baritone soloists. However, in Brahms’ time there was also a tradition of publishing piano versions of orchestral works (for two hands, four hands or two piano-four hands). These piano arrangements were intended for study, for the salon or as a practical form of dissemination. Of course, in the 21st century, through recordings, we have access to countless versions of this work performed with any number of musicians, ranging from large orchestras and choruses to chamber choirs with one piano played by two people. This recording, for both practical and artistic reasons, amalgamated several piano reductions into a two-piano performance led with care and collaboration by pianists Cheryl Emery-Karapita and Leanne Regehr. Recording the Requiem with piano instead of orchestra allows for the intimacy of the voices, subtleties of diction, and vocal nuance to be heard amidst the colours, textures, and dynamics of the instruments.

Long-time Luminous Voices collaborator, Zachary Wadsworth, composed *Battle-Flags* as a prologue to the German Requiem for the Choral Arts Society of Washington. The 2015 composition both connects with, and reflects on, Brahms’ Requiem. During the height of the Covid-19 pandemic I approached Zach about composing an epilogue as a kind of musical bookend. The resulting composition forms a symmetrical and contemporary reflection, fitting of Brahms’ own musical architecture. E. Pauline Johnson’s “Fire-Flowers” provides a creative spark for Zach, with its melancholic yet hopeful words on death and renewal. It is our hope that the words and music of these artists provide solace and comfort to the listener.

Special Thanks:

The large and growing family of Luminous Voices co-collaborators are grateful for the opportunity to bring new music to life. We are continually inspired by the way in which Zachary Wadsworth weaves his humanity, intelligence, soul, life experiences and artistry into his music. Thank you Zach! We would also like to offer a very special note of thanks to Patricia Grindlay, whose generous support, along with a boost from the Canada Council for the Arts, allowed this recording to take life.

— Timothy Shantz

Battle-Flags

Commissioned by the Choral Arts Society of Washington, Scott Tucker, Artistic Director, in memory of Norman Scribner. Original version (for chorus and string orchestra) completed in August, 2015. This arrangement for chorus and two pianos was completed in September, 2021.

As a Union army nurse during the Civil War, Walt Whitman witnessed horrible death, as well as the profound sorrow felt by families and comrades of the lost. He explored the resonance of this sorrow in his extended poem “Lilacs Last in the Dooryard Bloom’d,” in which the dead have found rest, but those still living carry the burden of grief. How do we, the living, continue to express this grief? One way is by singing the Requiem; by joining together in prayer and song, we console ourselves that beauty and life continue, even in the face of great loss. Another is by composing our own, new expressions of grief.

Battle-Flags is an expression of sorrow, written as a prelude to Brahms’ German Requiem. It opens with rustling and bright music in the pianos and chorus, painting placid scenes of nature at night. Without warning, Whitman’s nightmare scenes of the dead rush in with explosive musical violence. Then a contemplative a cappella section leads into strangely familiar, consoling music in the pianos, evocative of Brahms. The choir’s final statements about suffering trail off unreconciled.

Fire-Flowers

Commissioned by Luminous Voices and dedicated with admiration to Luminous Voices and Timothy Shantz, who, with soprano Laura Brandt, baritone Jonathon Adams, and pianists Cheryl Emery-Karapita & Leanne Regehr, performed its premiere on November 14, 2021. Completed in October, 2021.

We live in a time of conflagrations, both literal and metaphorical. Forests burn, ice melts, and a pandemic strips away every once-comforting ritual (a conversation, a handshake, a concert). Now, grief and mourning are constant; the Requiem starts over with every new, permanent loss. But what of hope?

When I first read E. Pauline Johnson’s poem, “Fire-Flowers,” I felt that unfamiliar feeling, that tingle of hope. In ten short lines, Johnson performs impossible alchemy. Yes, she says, the forest will burn. Then, new growth will follow. Yes, people will die. Then, others will grow closer together in their memory. After reading this poem, I felt hope that we can come back together in ways that honour the dead, celebrate the very idea of living, and help to make the world more just, more sustainable, and more human.

In my musical setting of this beautiful poem, the two pianos begin by kindling a horrible fire. This fire returns throughout the piece, but each time, it clears the way for rituals of grieving, of healing, and of growing again.

— Zachary Wadsworth



Battle-Flags

Text by Walt Whitman (1819-1892) from
When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd (1865)

To the tally of my soul,
Loud and strong kept up the gray-brown bird,
With pure deliberate notes spreading filling the night.

Loud in the pines and cedars dim,
Clear in the freshness moist and the swamp-perfume,
And I with my comrades there in the night.

I saw askant the armies,
I saw as in noiseless dreams hundreds of battle-flags,
Borne through the smoke of the battles and pierc'd with missiles I saw them,
And carried hither and yon through the smoke, and torn and bloody,
And at last but a few shreds left on the staffs, (and all in silence,)
And the staffs all splinter'd and broken.

I saw battle-corpses, myriads of them,
And the white skeletons of young men, I saw them,
I saw the debris and debris of all the slain soldiers of the war,
But I saw they were not as was thought,
They themselves were fully at rest, they suffer'd not,
The living remained and suffer'd, the mother suffer'd,
And the wife and the child and the musing comrade suffer'd,
And the armies that remain'd suffer'd.

Ein Deutsches Requiem

Text from the Bible

I.
Selig sind, die da Leid tragen;
denn sie sollen getröstet werden.

Die mit Tränen säen, werden mit
Freuden ernten.

Sie gehen hin und weinen und
tragen edlen Samen und kommen
mit Freuden und bringen ihre
Garben.

II.
Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen. Das Gras ist
verdorret und die Blume abgefallen.

So seid nun geduldig, lieben
Brüder, bis auf die Zukunft des
Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber, bis er
empfahe den Morgenregen und
Abendregen.

Aber des Herrn Wort bleibet in
Ewigkeit.

I.
Blessed are they that mourn:
for they shall be comforted.
(Matthew 5:4)

They that sow in tears shall reap in
joy.

They go forth and weep, and bear
precious seeds, and shall come
again with rejoicing bringing their
sheaves with them.
(Psalm 126:5-6)

II.
For all flesh is as grass, and all the
magnificence of mortals is like the
flowers of the grass. The grass has
withered, and the flower has fallen
away. (I Peter 1:24)

Be patient therefore, beloved,
until the coming of the Lord. The
farmer waits for the precious fruit
of the earth, and is patient, until he
receives the early and later rain.
(James 5:7)

But the word of the Lord endures
forever. (I Peter 1:25)

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; Freude, ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

III.

Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß.

Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben.

Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird.

Nun, Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.

The redeemed of the Lord will return and come to Zion with rejoicing: eternal joy will be upon their heads, joy and delight will overcome them and sorrow and sighing will flee away. (Isaiah 35:10)

III.

Lord, teach me that I must have an end, and that my life has an end, and that I must pass away.

Behold, my days here are but a handbreadth before you, and my lifetime is as nothing before you. Ah, how insignificant all mortals are, and yet they live so confidently.

They go about like a phantom and create so much vain disquiet; they gather things and know not who will receive them.

Now, Lord, in whom shall I find consolation? I trust in you. (Psalms 39:5-8)

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torment will touch them. (Wisdom 3:1)

IV.

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!

Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

V.

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Sehet mich an; ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt, und habe großen Trost gefunden.

Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.

IV.

How lovely is your dwelling place, O Lord of Hosts!

My soul longs and faints for the courts of the Lord: my heart and my soul rejoice in the living God.

Blessed are those who dwell in your house: those who praise you forever more. (Psalms 84:2-3, 5)

V.

You now have sorrow: but I want to see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy from you. (John 16:22)

Look upon me: I have toiled and laboured a brief time, and now I have found great comfort. (Sirach 51:35)

I want to comfort you as one is comforted by one's mother. (Isaiah 66:13)

VI.

Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir.

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft; denn du hast alle Dinge erschaffen und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

VII.

Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

VI.

For here we have no permanent place, but we seek the one to come. (Hebrews 13:14)

Behold, I tell you a mystery; We will not all die, but we will all be transformed, suddenly, in an instant, at the time of the last trumpet. For the trumpet will sound, and the dead will rise up incorruptible, and we will be transformed.

Then will be fulfilled the word that is written, Death is swallowed up in victory. Death, where is your sting? Hell, where is your victory? (I Corinthians 15:51-55)

Lord, you are worthy to receive praise and honor and might: for you have created all things, and by your will they have their being and are created. (Revelation 4:11)

VII.

Blessed are the dead who die in the Lord from now on: Yea, says the Spirit, they may rest from their labour, for their works follow after them. (Revelation 14:13)

Fire-Flowers

Text by Emily Pauline Johnson (Tekahionwake) (1861-1913)
from *Flint and Feather* (1917)

And only where the forest fires have sped,
Scorching relentlessly the cool north lands,
A sweet wild flower lifts its purple head,
And, like some gentle spirit sorrow-fed,
It hides the scars with almost human hands.

And only to the heart that knows of grief,
Of desolating fire, of human pain,
There comes some purifying sweet belief,
Some fellow-feeling beautiful, if brief.
And life revives, and blossoms once again.





Laura Brandt

Soprano

Laura Brandt has been hailed as a “tour-de-force” and a “powerhouse soprano”. She is a frequent performer with Calgary Opera in various shows and events. Credits there include *Frasquita (Carmen)*, *Aurore (Le Portrait de Manon)*, *Gretel (Hansel and Gretel)*, and Female Chorus (*The Rape of Lucretia*). In 2023 she was a featured opera soloist in the Calgary Stampede Grandstand Show. As an ambassador for Calgary Opera, Laura has been a soloist on two European river cruises, travelling and singing from Budapest to Amsterdam. Laura also made a foray into musical theatre with forty performances as Lily in Theatre Calgary’s production of *The Secret Garden*. She has performed as a soloist with the Calgary Philharmonic Orchestra (Music of the Movies, Pops, and outreach concerts), Luminous Voices (Brahms’ Requiem, *Carmina Burana*), The Festival Chorus (*Elijah*, Brahms’ Requiem), The Firebird Symphony and Chorus (Mozart’s Mass in C Minor, *Carmina Burana*), Spiritus Chamber Choir (Respighi’s *Laud to the Nativity*), The Mountain View Chamber Festival, The Calgary Civic Symphony (*Popera*, Mahler’s Symphony No. 2), The Newfoundland Symphony Orchestra, Opera on the Avalon (*Governess, The Turn of the Screw*), Opera New Brunswick, and Cowtown Opera (*Die Fledermaus*). She teaches voice and piano in Calgary. In her free time, Laura enjoys the outdoors with her husband and son, hiking, running, playing video games, and knitting.

Jonathon Adams

Baritone

Born in amiskwaciwâskahikan (Edmonton, Alberta), Jonathon Adams is a Cree-Métis baritone. They have appeared as a soloist with Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Vox Luminis, Servir Antico, and B’Rock Orchestra at Opera-Ballet Flanders. In 2021 Jonathon was named the first ever artist-in-residence at Early Music Vancouver. They are also featured in the film *MESSIAH/COMPLEX* created by Against the Grain Theatre and the Toronto Symphony Orchestra.

Other solo engagements include performances with the New York Philharmonic and the San Francisco Symphony under Masaaki Suzuki, Tafelmusik, Les Délices, il Gardellino, TENET Vocal Artists, Washington Bach Consort, the Toronto and Vancouver Bach Festivals, and the Portland Baroque Orchestra.

Jonathon attended The Royal Academy of Music and the Conservatorium van Amsterdam, and studied with Nancy Argenta, Emma Kirkby, and Edith Wiens. In addition to performing, Jonathon offers an annual workshop for singers at the Lunenburg Academy of Music Performance in e’s’e’katik (Lunenburg, Nova Scotia).

Cheryl Emery-Karapita

Piano

Canadian pianist Cheryl Emery-Karapita is based in Lethbridge, Alberta, and specializes in the field of song in recital with Canada's emerging vocal talent. After completing an M.Mus in Vocal Operatic Coaching at McGill University with Michael McMahon, Cheryl moved to Europe to pursue a Postgraduate degree in Concert Accompanying with Julius Drake at the Kunst Universität in Graz, Austria. In addition to studies in Graz, Cheryl spent two summers in Baden bei Wien working with Helmut Deutsch, Roger Vignoles, Rudolph Jansen, and Wolfram Rieger at the Franz Schubert-Institut.

Current projects include co-founding the piano ensemble FOURtitude, recitals, recordings, playing with the Calgary Philharmonic Orchestra and Luminous Voices, commissioning new works in addition to teaching piano and vocal students at the University of Lethbridge and CASA Art Centre in Lethbridge.

Leanne Regehr

Piano

Leanne Regehr is a versatile and sensitive pianist who has captivated increasingly diverse audiences across North America. She is the featured soloist in a live recording of Victor Davies' *Mennonite Piano Concerto* with the Winnipeg Symphony Orchestra and is currently based in Edmonton, where she serves on the faculties of the University of Alberta and The King's University.

Leanne's reputation in opera has grown through engagements as a répétiteur with Shreveport Opera, Mercury Opera, and Edmonton Opera. Her dedication to the development of young singers has been shown through her work as a faculty member with Opera NUOVA, a staff pianist for Sherrill Milnes' VoicExperience Program in Florida, and as a Coaching Fellow at the Aspen Music Festival. She is widely recognized for her intuitive ability to collaborate with other musicians across an extensive range of repertoire.

Leanne completed her Doctor of Music degree in Piano Performance at Northwestern University and explored further studies at the Banff School of Fine Arts, the Universität Mozarteum in Salzburg and the Aspen Music Festival. She is the accompanist for the Richard Eaton Singers and freelances as a soloist, vocal coach, recital partner, and adjudicator.

Zachary Wadsworth

Composer

Zachary Wadsworth's "vivid, vital, and prismatic" music has established him as one of the leading composers of his generation, especially among those writing vocal, choral, and operatic works. With recent performances by the choir of Westminster Abbey, the Washington National Opera Chorus, Boston Metro Opera, Long Leaf Opera, the Buffalo Philharmonic Orchestra, and the Atlanta Philharmonic Orchestra, his works have been heard in venues around the world, from Washington's Kennedy Center to Tokyo's Takinogawa Hall. As winner of the 2011 King James Bible Trust Award, Wadsworth's anthem *Out of the South Cometh the Whirlwind* was performed at Westminster Abbey in the presence of Queen Elizabeth II. Other recent honours include a Fellowship from the Douglas Moore Fund for American Opera, a Charles Ives Scholarship from the American Academy of Arts and Letters, three Morton Gould Young Composer Awards from ASCAP, and first-prize recognition in competitions sponsored by the American Composers Forum, the Pacific Chorale, the Boston Choral Ensemble, and the Esoterics. Wadsworth's music is widely broadcast and distributed, with recent publications by Novello, G. Schirmer, and E.C. Schirmer, and broadcasts on NPR, BBC, and CBC. Wadsworth earned graduate degrees from Cornell University (DMA) and Yale University (MM) and is an honours graduate of the Eastman School of Music (BM). Originally from Richmond, Virginia, Wadsworth (b. 1983) has taught at Williams College, the Interlochen Center for the Arts and the University of Calgary, and he maintains an active performing life as a tenor and pianist.





Ein Deutsches Requiem

L'œuvre *Ein Deutsches Requiem* de Johannes Brahms fut décrite par le compositeur lui-même comme un Requiem « humain ». Cette œuvre venue du fond du cœur est aujourd'hui encore un véritable trésor de la musique classique. Son intention, quand il la composa, était de produire une œuvre avec une orchestration complète pour choral et orchestre, avec une soprano et un baryton en solistes. Cependant, à l'époque de Brahms, la tradition voulait aussi qu'on publie une version pour piano des œuvres orchestrales (à deux mains, à quatre mains ou à quatre mains sur deux pianos). Ces arrangements pour piano étaient destinés à l'étude, à des interprétations dans les salons et à la diffusion de l'œuvre sous une forme concrète. Bien entendu, au vingt et unième siècle, avec les enregistrements, nous avons accès à d'innombrables versions de l'œuvre, interprétées par toutes sortes d'ensembles musicaux : grands orchestres avec chœur, chorales de musique de chambre, piano seul sur lequel jouent deux personnes à quatre mains, etc. Le présent enregistrement, pour des raisons à la fois pratiques et artistiques, combine plusieurs réductions de l'œuvre pour piano pour donner une interprétation à deux pianos menée avec soin et dans un esprit d'intime collaboration par les pianistes Cheryl Emery-Karapita et Leanne Regehr. L'enregistrement du *Requiem* au piano à la place d'un orchestre permet à l'auditeur d'entendre les différentes voix dans toute leur intimité, avec les subtilités de leur diction et toutes sortes de nuances vocales, nichées dans les couleurs et textures et dans la dynamique des instruments.

Zachary Wadsworth, collaborateur de longue date de Luminous Voices, a composé *Battle-Flags*, en guise de prologue au *Requiem allemand*, pour la Choral Arts Society of Washington. Cette composition de 2015 fait office à la fois de lien avec le *Requiem* de Brahms et de réflexion sur ce *Requiem*. Au pic de la pandémie de COVID-19, je suis entré en contact avec Zachary pour lui demander de composer un épilogue destiné à devenir une sorte de serre-livres musical. La composition qui en a résulté forme un reflet symétrique et contemporain de l'architecture musicale de Brahms lui-même. Le poème « Fire-Flowers » d'E. Pauline Johnson est l'étincelle de créativité dont Zach s'est servi, avec ses mots mélancoliques et pourtant empreints d'espérance sur la mort et le renouveau. Nous espérons que les mots et la musique de ces artistes seront, pour l'auditeur, source de consolation et de réconfort.

Remerciements :

La famille nombreuse et toujours grandissante des collaborateurs de Luminous Voices tient à exprimer sa reconnaissance pour cette occasion qui lui a été offerte de donner vie à de nouvelles œuvres musicales. La façon dont la musique de Zachary Wadsworth mêle son humanité, son intelligence, son âme, son vécu et ses qualités d'artiste est pour nous une source inépuisable d'inspiration. Merci, Zach! Nous souhaitons également remercier tout particulièrement Patricia Grindlay, dont l'appui généreux, avec le soutien du Conseil des arts du Canada, a permis de concrétiser cet enregistrement.

— Timothy Shantz

Battle-Flags

Œuvre commandée par Scott Tucker, directeur artistique de la Choral Arts Society of Washington, à la mémoire de Norman Scribner. L'original (pour chœur et orchestre de cordes) a été achevé en août 2015. Cet arrangement pour chœur et deux pianos a été achevé en septembre 2021.

Walt Whitman fut, en tant qu'infirmier de l'armée unioniste pendant la guerre de Sécession, témoin d'horribles morts et de la profonde tristesse qui affligeait les familles et les camarades des défunts. Il explora la résonance de cette tristesse dans son long poème intitulé « Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd », qui évoque les morts ayant trouvé le repos, mais aussi les vivants condamnés à continuer de porter le fardeau du deuil. Comment nous, les vivants, prolongeons-nous l'expression de ce deuil? L'une de nos options est de chanter le Requiem; en unissant nos voix dans la prière et le chant, nous nous consolons en nous disant que la beauté et la vie continuent, même face à de grandes pertes. L'autre option est de composer nous-mêmes de nouvelles œuvres exprimant ce deuil.

Battle-Flags est une expression du chagrin, composée sous la forme d'un prélude au *Requiem allemand* de Brahms. L'œuvre s'ouvre sur les bruissements et l'éclat d'une musique interprétée par les pianos et le chœur et peignant un tableau empreint de sérénité de scènes nocturnes dans la nature. Puis, sans prévenir, les scènes cauchemardesques des morts de Whitman déboulent avec une violence musicale explosive. Ce tumulte est suivi d'une partie *a cappella* contemplative, qui nous conduit vers la musique consolante et étrangement familière des pianos évoquant Brahms. Les dernières exclamations du chœur sur la souffrance s'évanouissent en l'absence de réconciliation.

Fire-Flowers

Œuvre commandée par Luminous Voices et dédiée avec admiration à l'ensemble Luminous Voices et à Timothy Shantz, qui, avec la soprano Laura Brandt, le baryton Jonathon Adams et les pianistes Cheryl Emery-Karapita et Leanne Regehr, a créé l'œuvre sur scène le 4 novembre 2021. Œuvre achevée en octobre 2021.

Notre époque est marquée par de profonds bouleversements, à la fois au sens propre et au sens figuré. Les forêts brûlent, la glace fond et une pandémie nous dépouille de tous les rituels que nous trouvions autrefois réconfortants (conversations, poignées de mains, concerts, etc.). Le deuil et le chagrin sont désormais une constante. Le *Requiem* reprend de plus belle à chaque nouvelle perte définitive. Mais qu'en est-il de l'espérance?

Quand j'ai lu pour la première fois le poème « Fire-Flowers » d'E. Pauline Johnson, j'ai ressenti ce sentiment peu familier, ce petit frisson d'espoir. En dix petites lignes à peine, Johnson réalise une impossible alchimie. Oui, nous dit-elle, la forêt va brûler. Mais de nouveaux arbres pousseront. Oui, les gens vont mourir. Mais d'autres vont s'unir à leur mémoire. Après avoir lu ce poème, je me suis mis à espérer que nous soyons en mesure de nous retrouver dans un hommage rendu aux morts, pour célébrer l'idée même de la vie et pour rendre ce monde plus juste, plus viable et plus humain.

Dans ma mise en musique de ce splendide poème, les deux pianos commencent par allumer un horrible feu. Ce feu revient tout au long du morceau, mais à chaque fois, il laisse la place aux rituels du deuil, de la guérison et d'une croissance nouvelle.

— Zachary Wadsworth



Battle-Flags

Texte de Walt Whitman (1819-1892) extrait
de « When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd » (1865)

À l'aune de mon âme,
Haut et fort, sans cesse, l'oiseau gris-brun
remplissait la nuit de ses notes pures et volontaires.

Fortes dans la pénombre des pins et des cèdres,
Claires dans la fraîche moiteur et l'odeur de marécage,
Et moi, avec mes camarades, là, dans la nuit.

J'ai vu, d'un mauvais œil, les armées,
J'ai vu, comme dans des rêves sans bruits, des centaines d'étendards,
Je les ai vus, levés dans la fumée des combats et transpercés de plombs,
Portés, de-ci de-là, à travers la fumée, lacérés et sanglants,
Et enfin, seuls quelques lambeaux laissés sur les hampes, (dans le silence,)
Les hampes tout éclatées et brisées.

J'ai vu des cadavres de soldats, des myriades de cadavres de soldats,
Les squelettes blancs de jeunes hommes, je les ai vus,
J'ai vu les dépouilles, les dépouilles de tous les soldats tués à la guerre,
Mais j'ai vu qu'ils n'étaient pas tels qu'on le pensait,
Eux-mêmes étaient dans un repos absolu, ils ne souffraient pas,
Les vivants restaient et souffraient, la mère souffrait,
La femme, l'enfant, le camarade songeur souffraient,
Et les armées qui restaient souffraient.

Ein Deutsches Requiem

Texte extrait de la Bible

I.
Selig sind, die da Leid tragen;
denn sie sollen getröstet werden.

Die mit Tränen säen, werden mit
Freuden ernten.

Sie gehen hin und weinen und
tragen edlen Samen und kommen
mit Freuden und bringen ihre
Garben.

II.
Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen. Das Gras ist
verdorret und die Blume abgefallen.

So seid nun geduldig, lieben
Brüder, bis auf die Zukunft des
Herrn. Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber, bis er
empfahe den Morgenregen und
Abendregen.

Aber des Herrn Wort bleibt in
Ewigkeit.

I.
Heureux ceux qui pleurent, car ils
seront consolés. (*Matthieu 5, 4*)

Ceux qui sèment dans les larmes
moissonneront dans la joie,

Ceux qui marchent en pleurant avec
un sac de semence reviendront
avec joie en portant leurs gerbes.
(*Psaume 126, 5-6*)

II.
Car toute chair est comme l'herbe,
et toute la gloire de l'homme
est comme la fleur des champs.
L'herbe est desséchée et la fleur est
tombée. (*I Pierre 1, 24*)

Soyez donc patients, chers frères,
jusqu'au retour du Seigneur. Voyez
le fermier : il attend le précieux fruit
de la terre avec patience, jusqu'à
ce qu'il ait reçu les premières et les
dernières pluies. (*Jacques 5, 7*)

Mais la parole du Seigneur subsiste
éternellement. (*I Pierre 1, 25*)

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen, und gen Zion kommen mit Jauchzen; Freude, ewige Freude wird über ihrem Haupte sein; Freude und Wonne werden sie ergreifen und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

III.

Herr, lehre doch mich, daß ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat und ich davon muß.

Siehe, meine Tage sind einer Hand breit vor dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Ach, wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben.

Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergebliche Unruhe; sie sammeln und wissen nicht wer es kriegen wird.

Nun, Herr, wes soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich.

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand und keine Qual rühret sie an.

Les rachetés du Seigneur reviendront, ils iront à Sion avec des cris d'allégresse et une joie éternelle couronnera leur tête. Ils connaîtront la gaieté et la joie, la douleur et les gémissements s'enfuiront. (*Isaïe 35, 10*)

III.

Seigneur, apprends-moi que ma vie finira, quel est le nombre de mes jours, et que je dois m'en aller.

Voici, tu as donné à mes jours la largeur de la main, et ma vie n'est rien devant toi. Ah, comme tous les mortels sont insignifiants, et pourtant ils vivent avec tant d'assurance.

Ils vont et viennent comme des ombres, s'inquiètent en vain ; ils amassent des biens et ignorent qui les recevra.

Maintenant, Seigneur, qui peut me consoler ? C'est en toi que j'espère. (*Psaume 39, 5-8*)

Les âmes des justes sont entre les mains de Dieu et aucun tourment ne les touche. (*Sagesse 3, 1*)

IV.

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth!

Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.

Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die loben dich immerdar.

V.

Ihr habt nun Traurigkeit; aber ich will euch wiedersehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Sehet mich an; ich habe eine kleine Zeit Mühe und Arbeit gehabt, und habe großen Trost gefunden.

Ich will euch trösten, wie einen seine Mutter tröstet.

IV.

Que tes demeures sont agréables, Seigneur des armées !

Mon âme se languit et désire les parvis du Seigneur ; mon corps et mon cœur se réjouissent dans le Dieu vivant.

Heureux sont ceux qui habitent ta maison : ils te louent sans cesse. (*Psaume 84, 2-3 et 5*)

V.

Vous êtes maintenant dans la tristesse ; mais je vous verrai, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous enlèvera votre joie. (*Jean 16, 22*)

Regardez-moi ; j'ai mis un peu d'effort et de travail, et j'ai trouvé une grande consolation. (*Ecclésiaste 51, 35*)

Je vous consolerais comme une mère console. (*Isaïe 66, 13*)

VI.

Denn wir haben hie keine bleibende Statt, sondern die zukünftige suchen wir.

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden; und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick, zu der Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

Dann wird erfüllet werden das Wort, das geschrieben steht: Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?

Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft; denn du hast alle Dinge erschaffen und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen.

VII.

Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit; denn ihre Werke folgen ihnen nach.

VI.

Car ici-bas, nous n'avons pas de demeure permanente, mais nous cherchons celle qui doit venir. (*Hébreux 13, 14*)

Voici, je vous annonce un mystère : nous ne mourons pas tous, mais nous serons tous transformés, et cela soudainement, en un instant, au moment de la dernière trompette. Car la trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous serons transformés.

Alors s'accomplira cette parole de l'Écriture : la mort a été engloutie dans la victoire. Mort, où est ton aiguillon ? Enfer, où est ta victoire ? (*I Corinthiens 15, 51-55*)

Seigneur, tu es digne de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance, car tu as créé toutes choses et c'est par ta volonté qu'elles ont été créées et qu'elles existent. (*Apocalypse 4, 11*)

VII.

Heureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dès maintenant ! Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leurs peines, car leurs œuvres les suivent. (*Apocalypse 14, 13*)

Fire-Flowers

Texte d'Emily Pauline Johnson (Tekahionwake) (1861-1913)
extrait de *Flint and Feather* (1917)

Et seulement là où les feux de forêt ont couru,
Brûlant sans cesse les terres froides du Nord,
Une douce fleur lève sa tête violacée,
Et, comme quelque esprit délicat nourri de peines,
Elle cache les cicatrices avec des mains presque humaines.

Et seulement dans le cœur qui connaît les angoisses
Du feu dévastateur, de la douleur humaine,
Vient quelque purifiante et douce conviction,
Un merveilleux sentiment de fraternité, même bref,
Et la vie renaît et fleurit encore.





Laura Brandt

Soprano

La voix de Laura Brandt a été décrite comme un « tour de force » et un « soprano d'une très grande puissance ». Elle se produit régulièrement avec l'Opéra de Calgary, lors de divers spectacles et événements. Elle a, pour cet ensemble, endossé les rôles de Frasquita (dans *Carmen*), d'Aurore (dans *Le Portrait de Manon*), de Gretel (dans *Hansel and Gretel*) et du chœur féminin (dans *The Rape of Lucretia*). En 2023, elle a été soliste vedette de l'opéra lors du Calgary Stampede Grandstand Show. Elle est une ambassadrice de l'Opéra de Calgary et, à ce titre, elle a participé à deux croisières fluviales en Europe, qui l'ont conduite à voyager et à chanter de Budapest à Amsterdam. Laura a également fait une incursion dans le monde du théâtre musical, avec sa participation à quarante représentations de *The Secret Garden*, dans le rôle de Lily, au sein d'un spectacle monté par Theatre Calgary. Elle s'est produite en tant que soliste avec l'Orchestre philharmonique de Calgary (« Music of the Movies », « Pops » et concerts visant à toucher un public plus large), avec Luminous Voices (*Requiem* de Brahms, *Carmina Burana*), avec le Festival Chorus (*Elijah*, *Requiem* de Brahms), avec The Firebird Symphony and Chorus (*Messe en ut mineur* de Mozart, *Carmina Burana*), avec la Spiritus Chamber Choir (*Laud to the Nativity* de Respighi), avec The Mountain View Chamber Festival, avec The Calgary Civic Symphony (Popera, *Symphonie n° 2* de Mahler), avec l'Orchestre symphonique de Terre-Neuve, avec Opera on the Avalon (personnage de la gouvernante dans *The Turn of the Screw*), Opera New Brunswick et le Cowtown Opera (*Die Fledermaus*). Elle est professeure de piano et de voix à Calgary. Dans son temps libre, elle aime les activités en plein air avec son mari et son fils, les randonnées, la course à pied, les jeux vidéo et le tricot.

Jonathon Adams

Baryton

Né à *amiskwaciwâskahikan* (Edmonton, Alberta), Jonathon Adams est un baryton cri-métis. Jonathon s'est produit en tant que soliste avec Philippe Herreweghe, Sigiswald Kuijken, Vox Luminis, Servir Antico et le B'Rock Orchestra à l'Opéra-Ballet de Flandre. En 2021, Jonathon a été nommé tout premier artiste en résidence à Early Music Vancouver. Jonathon a également figuré dans le film *MESSIAH/COMPLEX* créé par Against the Grain Theatre et l'Orchestre symphonique de Toronto.

Parmi ses autres spectacles en solo, on note des interprétations aux côtés du New York Philharmonic et du San Francisco Symphony dirigé par Masaaki Suzuki, de Tafelmusik, de Les Délices, d'il Gardellino, de TENET Vocal Artists, du Washington Bach Consort, du Portland Baroque Orchestra et lors des festivals de musique de Bach de Toronto et de Vancouver.

Jonathon a fréquenté la Royal Academy of Music et le Conservatorium van Amsterdam et fait ses études après de Nancy Argenta, d'Emma Kirkby et d'Edith Wiens. En plus de ses spectacles, Jonathon propose tous les ans un atelier de chant à la Lunenburg Academy of Music Performance de *e'se'katik* (Lunenburg, Nouvelle-Écosse).

Cheryl Emery-Karapita

Piano

La pianiste canadienne Cheryl Emery-Karapita habite à Lethbridge, en Alberta, et se spécialise dans le domaine des récitals de chant avec les tout nouveaux talents lyriques du Canada. Après avoir obtenu une M.Mus. en accompagnement de chant lyrique à l'Université McGill auprès de Michael McMahon, Cheryl a déménagé en Europe pour faire des études de cycle supérieur en accompagnement de concerts auprès de Julius Drake, à la Kunst Universität de Graz, en Autriche. En plus de ses études à Graz, Cheryl a passé deux étés à Baden bei Wien à travailler à l'Institut Franz-Schubert, auprès de Helmut Deutsch, de Roger Vignoles, de Rudolph Jansen et de Wolfram Rieger.

Parmi ses projets en cours, on note la cofondation de l'ensemble pianistique FOURtitude, des récitals, des enregistrements, des prestations avec l'Orchestre philharmonique de Calgary et Luminous Voices, la commande de nouvelles œuvres et l'enseignement à des étudiants en piano et en chant lyrique à l'Université de Lethbridge et au CASA Art Centre de Lethbridge.

Leanne Regehr

Piano

Leanne Regehr est une pianiste sensible et aux talents variés, qui captive des auditoires de plus en plus divers en Amérique du Nord. Elle est soliste vedette de l'enregistrement d'une interprétation en salle du *Mennonite Piano Concerto* de Victor Davies avec l'Orchestre symphonique de Winnipeg, et elle habite à l'heure actuelle à Edmonton, où elle fait partie du corps professoral de l'Université de l'Alberta et de The King's University.

La réputation de Leanne dans le monde de l'opéra a grandi avec ses prestations de pianiste-répétiteuse auprès du Shreveport Opera, du Mercury Opera et de l'Edmonton Opera. Elle est très attachée à la formation des jeunes chanteurs et cela se manifeste dans son travail au sein du corps professoral d'Opera NUOVA, de son poste de pianiste au programme VoicExperience de Sherrill Milnes en Floride et de son rôle d'encadrement au Festival de musique d'Aspen. On lui reconnaît une capacité intuitive à collaborer avec d'autres musiciens dans toutes sortes d'œuvres du répertoire.

Leanne a obtenu son doctorat en musique en piano à l'Université Northwestern et elle a poursuivi ses études à la Banff School of Fine Arts, à l'Universitat Mozarteum de Salzburg et au Festival de musique d'Aspen. Elle accompagne les Richard Eaton Singers et fait de la pige en tant que soliste, partenaire de récital et juge dans des concours, ainsi que dans l'encadrement de chanteurs.

Zachary Wadsworth

Compositeur

La musique « pénétrante, vitale et prismatique » de Zachary Wadsworth fait de lui l'un des plus grands compositeurs de sa génération, en particulier parmi ceux qui composent des œuvres vocales et chorales et des opéras. Ses œuvres, interprétées récemment par la chorale de l'Abbaye de Westminster, le chœur du Washington National Opera, le Boston Metro Opera, le Long Leaf Opera, le Buffalo Philharmonic Orchestra, et l'Atlanta Philharmonic Orchestra, se font entendre dans de nombreuses salles à travers le monde, depuis le Kennedy Center de Washington jusqu'au Takinogawa Hall de Tokyo. L'hymne « Out of the South Cometh the Whirlwind » de Wadsworth a été couronné par le King James Bible Trust Award de 2011 et interprété à l'Abbaye de Westminster en présence de la reine Élisabeth II. Parmi les autres distinctions récentes du compositeur, notons une bourse du Douglas Moore Fund for American Opera, une bourse Charles Ives de l'American Academy of Arts and Letters, trois prix Morton Gould du jeune compositeur d'ASCAP et le premier prix lors de différents concours commandités par l'American Composers Forum, la Pacific Chorale, le Boston Choral Ensemble et les Esoterics. La musique de Wadsworth fait l'objet d'une vaste diffusion sur les ondes et dans les maisons de disque, avec des parutions récentes de Novello, de G. Schirmer et d'E.C. Schirmer et des émissions sur la NPR, la BBC et la CBC. Wadsworth a obtenu des diplômes de cycle supérieur à Cornell University (DMA) et à Yale University (MM). Il est diplômé avec distinction de l'Eastman School of Music (BM). Originaire de Richmond, en Virginie, Wadsworth (né en 1983) a enseigné au Williams College, à l'Interlochen Center for the Arts et à l'Université de Calgary. Il continue de se produire régulièrement sur scène en tant que ténor et en tant que pianiste.





Luminous Voices

Soprano / Sopranos

Christina Jahn
Jolaine Kerley
Monique Olivier
Hannah Pagenkopf
Katie Partridge
Lauren Woods
Natalie Ziadé Julie

Alto / Altos

Julie Freedman-Smith
Amanda Hillestad
Julia Millen
Meghan Prescott
Sara Staples
Heidi Wood

Tenor / Ténors

Timothy Carter
Boyd Hansen
Stu MacQuarrie
Caleb Nelson
Jason Ragan
Zachary Wadsworth
Paul Ziadé

Bass / Basses

Nicholas Allen
Aaron Bartholomew
Graeme Climie
Paul Grindlay
Bryan Hryciw
Krishan Power

CREDITS / PERSONNEL

Laura Brandt

Soprano
Soprano

Jonathon Adams

Baritone
Baryton

Cheryl Emery-Karapita

Leanne Regehr
Piano
Piano

Timothy Shantz

Conductor
Directeur artistique

Jeremy VanSlyke

Executive Producer
Producteur exécutif

Zana Warner

Recording Engineer
Ingénieur du son

Haruka Nagata

Audio Editing, Mixing,
and Mastering
*Montage, mixage
et matricage*

Kristan Toczko

Art Director:
Graphic Design & Layout
*Conceptrice-graphiste :
graphisme et
présentation graphique*

Rachelle Taylor

Copy Editor
Révision

Pierre Igot

Rachelle Taylor
Translations
Traductions

**Bella Concert Hall
Mount Royal University**

Calgary, Alberta
June 25–27, 2023
25–27 juin 2023
Recording Sessions
Session d'enregistrement

Hamburg Steinway

Fazioli
pianos
pianos

We gratefully acknowledge the generous support of Patricia Grindlay who committed enthusiastically to this recording project following our performance on November 14, 2021. We also gratefully acknowledge the support of the Canada Council for the Arts for supporting this recording project and release to its fullest potential.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à Patricia Grindlay pour son généreux soutien. Elle s'est engagée avec enthousiasme pour ce projet d'enregistrement après notre spectacle du 14 novembre 2021. Nous remercions également le Conseil des arts du Canada d'avoir soutenu sans réserve ce projet d'enregistrement et cette parution.



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



UNIVERSITY
OF ALBERTA



Alberta
Foundation
for the Arts



calgaryarts
development

We acknowledge that Leaf Music's work spans many Territories and Treaty areas and that our office is located in Mi'kma'ki, the ancestral and unceded territory of the Mi'kmaq People.

Nous tenons à souligner que le travail de Leaf Music traverse plusieurs territoires et zones de traités. Notre siège social est situé au Mi'kma'ki, territoire ancestral non cédé du peuple mi'kmaw.



© 2024 Leaf Music ULC, 201-5531 Young Street, Halifax, Nova Scotia, Canada.
All rights reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance,
and broadcasting of this recording prohibited.

Luminous Voices
FIRE-FLOWERS

Timothy Shantz, artistic director
Cheryl Emery-Karapita, Leanne Regehr, piano
Laura Brandt, soprano; Jonathon Adams, baritone

ZACHARY WADSWORTH

- 1 Battle-Flags (Version for Choir and Two Pianos)

JOHANNES BRAHMS

Ein Deutsches Requiem, Op.45

- 2 I. Selig sind, die da Leid tragen
3 II. Denn alles Fleisch, es ist wie Gras
4 III. Herr, lehre doch mich
5 IV. Wie lieblich sind deine Wohnungen
6 V. Ihr habt nun Traurigkeit
7 VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt
8 VII. Selig sind die Toten

ZACHARY WADSWORTH

- 9 Fire-Flowers